

Glosario y reglas de grafía están en la fondina del relato.

Muestra de la pronunciación **en Youtube**: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

## La Pascua de SUKKOT en Israel

**Alicia Sisso Raz**

Sukkot es una pascua endimantada. Igualito como en Shabu'ot, tamién en Sukkot nadie en el 'olam se metió con los 'judíos; nadie mos hizo daño, y mozotros no hizimos daño a denguno. A ver si me telfeoy: ¿en Pesah? tuvimos matansinas con los egipcios. ¿Purim? shamatas con los persas que cuazi y mos mandaron todos al otro olam. Menos mal que la reina Ister con su hermozzura enfechizó el rey Ahashverosh, y por fin, el dezgraciado de Hamán harsh'á llevó todo nuestro mal. ¿Hanukká? 'awed matansinas de muerte con los griegos. ¿Y que con Kippúr? ¿Wa es menester de enmentar la amargura y el bulto que se mos haze en el corasson en Kippúr? Aunque pidimos mehilá del Dio y de todos nuestros conocidos por los pecados que hizimos, mos quedamos como una hoja en el árbol (exp.) el día entero, pamorde que la decizión de Dio moz llega al fin del día. ¿Y que si el Dio no mos henneará y mos dará mehilá? Wa con ese espantiño mos quedamos hatta que el hazzan toca el shofar. Y todavía falta de enmentar Tizabeab y todos los males que hubieron en Siyyón en ese día preto! Wa por eso yo digoy que Sukkot es una pascua luzzida y alegre como no más.



Cuando y yo chiquita, morabamos en Jerusalén. Un día discués de Kippúr, se empesaba a fraguar la sukká. Es dizir, los padres con el martillo y clavos, y mozotros los niños dando za'ama una mano. Trushiamos ramas y ramitos de flores a nuestro padre pa 'adlear el terrado de la sukká. Mos ibamós todos, una guezera de niños del vezindario a bushcar ramas de árboles hermozzos. Wa nonbalde que eso no pasaba sin shamatas y harbonas. Cada uno de los niños quiño agarrar las ramas más bonitas con munchas flores, y por eso empesaban los pelishcos, las shenshlás y las treshás. A mí, me gustaba un árbol que se llama en hebreo *Izdarejet*, siendo un árbol tan endiamantado. Muchos nombres tienen ese árbol hermozzo: *Árbol de Margosa*; *Lila Persia*; *Orgullo de la India*. El orißen del nombre hebreo es del nombre en farsi: *Izdarikat*. Wa ni India ni Persia, sino eso era el orgullo de los niños atornarse a cazza con las ramas más enflorcidas. Las flores de ese árbol 'orgullosa' vienen en razimos de color violeta. A immá que aroma embrushadora tienen esas flores.



Wa mos atornabamos con manos y pies jêljeados y pinchados, ma pa mozotros eso era una pena y no otra (exp.). Corre que te que corre empesabamos a feslear papelitos de color en munchas formas, dibujar y pintar, y al fin guindar todo ese wuenque artísticó en los calicudes alderredor de la sukká. ¡Ya ḥasrá por esos tiempos enjubilados!

Y ad mi madre la descansada adleaba la sukká como el Dio manda. Nada faltaba: fruta de talles y maneras en todos los rincones, una fotos de Eliyahu hannabí encima de los calicudes, pa dar kabod a lo nuestro, y otras fotos de patios andaluzes y bailaoras de flamenco, pamor del waḥsh que mi madre sentía. La mezza con su mandil de encashe en el centro, aprontadita ya. Se farsheaba una cama con su almadraque y alkisel bonito, y se metían más sillas y sillones, y todos cabíamos. ¡La sukká con todos los adornos mos parecía un palacio majícó, ya ḥasrá por esa hiba! Wa nonbalde que todos mozotros quijimos nennar en la sukká, y cada noche esperabamos a la vijeta de Eliyahu Hannabí. Wa esperandole me quedí ḥatta hoy en día...



© 2010, NY, Alicia Sisso Raz

## Glosario

**A immá** - *ay madre mía*

**achoca** - *llena*

**ʿada** - *costumbre, tradición*

**ʿadlea** - *arreglar*

**alderredor** - *al rededor*

**alkisel** - *manta pesada de lana*

**almadraque** - *colchón*

**amargura** - *tristeza*

**ʿawed** - *otra vez*

**cabe** - *cercos a*

**calicud** - *cortina*

**como el Dio manda** - *como debe ser*

**como una hoĵa en el árbol** - *temblado*

**contodo** - *a pesar de*

**con niyya** - *inocentes*

**embrushador** - *embruador*

**enfechizar** – cautivar el alma; hechizar  
**enĵubilados** - alegres  
**enmentar** - *mencionar*  
**espantiĵo** - *asusto*  
**exp.** - expresión  
**farsheaba** - *arreglaba la cama*  
**feslear** - *cortar con tijeras*  
**filo por aguĵa** - *en detalles; filo=hilo*  
**fraguar** - *fabricar*  
**guezera** - *cantidad grande*  
**guiĵdreado** - *algo feo, estropeado*  
**guindar** - *colgar*  
**ĥatta** - *hasta*  
**hiba** - *sutilezas, decoro*  
**ĵeljeados** - *heridos*  
**ma** - *pero*  
**mandil** - *mantel*  
**matansina** - *pelea*  
**meĥilá** - *perdón*  
**mekneabamós** - *dábamos*  
**nennar** - *dormir*  
**nonbalde** - *con razón*  
**‘olam** - *mundo*  
**pa** - *para*  
**puĵeron** - *crecieron*  
**saddikím** - *santos*  
**shamatas** - *peleas*  
**shenshlás** - *empujes*  
**sukká** - *cabaña* . **Sukkot** - *fiesta de las cabañas*  
**tamién** - *también*  
**telfeoy** - *equivoco*  
**topabamos** - *encontrábamos*  
**treshás** - *palizas*  
**Wa** - *pues*  
**Wueno** - *bueno*  
**una pena y no otra** - *sin importancia*  
**Ya ĥasrá** - *expresión de añoranza*

### La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ĥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ĥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

### Los sonidos específicos de la ĥaketía, diferente del castellano son:

**Ĝĝ** - antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).

**gh** - se pronuncia como una 'r' gutural francesa (rue), o una 'ع' árabe.

**Ĥĥ** - se pronuncia como una 'h' aspirada inglesa (home).

**Ḥḥ** - se pronuncia como una 'ח' hebrea o 'ح' árabe (חכם). El sonido es parecido a la 'jota' castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

**Ĵĵ** - se pronuncia como 'j' francesa (jour)

**k** - se pronuncia como en 'karate'. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

**l l o ll** - 'l' geminada, acentuada, como en español 'al lado'.

**Qq** - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la 'u' después del 'q' para señalar el sonido gutural ('ق' árabe), como en las palabras 'qailear, qadear'

**Sh/sh** - se pronuncia como la 'ch' francesa y la 'x' arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos 'ssh'

**ʕ -y - ʕ** - se pronuncia como 'ע' hebrea o 'ع' árabe (עולם-- ʕolam ʕolam; zaʕama zaʕama) laríngea sonora

**Zz** - Se pronuncia como la 'z' francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con 'zayin' y también en palabras asimiladas en ḥaketía: camisa, mezza, cazza

**zz, ss, dd, etc.** - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

\* Tetuán y Larache eran para mi madre 'España', contado en: *Con gracia mi wueno, y con derej-eres*: <http://www.vocesdehaketia.com/biblioteca/ConGracia.html>

### **Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, alegría. Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.

Benharroch, B. Isaac. Diccionario de Haquetía.

Benoliel, Jose. Dialecto Judeo-Hispanico-Marroquí o Ḥakitia.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía*.

Cohen Aflalo, Esther. Lo que yo sé

\*Y más de lo que se hablaba en la caza de la autora...

© 2010, NY, Alicia Sisso Raz